

「ロシア語文献研究 A-2」授業の進め方

Тема4

- c. 112 1. このテーマに出てくる能動的語彙に慣れましょう。知らない単語の意味を辞書で調べましょう。
- c. 113 2. a) бизнес を使った熟語の意味を調べましょう。
b) (授業ではやりません)
- c. 114 3. a) 左側の列の略称と右側の列の正式名称を線で結び、訳しましょう。
б, в) (授業ではやりません)
r) 以下の新聞の見出しを、下線部の略語を正式名称に変えたうえで、ニュースや新聞の見出しであることを意識し、体言止めや倒置法を用いて、訳しましょう。
- c. 115 4. a) 例にならって、動詞から動詞形派生名詞をつくり、訳しましょう。
b) 例にならって、動詞句を名詞句によって置き換え、訳しましょう。
5. a) 表を訳しましょう。
b) 例にならって、動詞句から名詞句をつくり、訳しましょう。
в) 例にならって、動詞句から名詞句をつくり、訳しましょう。
- c. 117, 118 6., 7. (授業ではやりません)
8. 同義語を線で結び、訳しましょう。
- c. 119 9. 反意語を線で結び、訳しましょう。
10. a) それぞれの単語の説明と用例を訳しましょう。
b) 下線部に цена / цены または стоимость を入れ、文を訳しましょう。
в) 例にならって、文から名詞句をつくりましょう。
- c. 120 11. 以下の単語の意味を調べ、「стать больше» (大きくなる) の意味を持つものと、「стать меньше» (小さくなる) の意味を持つものに分けましょう。
12. 下線部に前置詞を入れて、文を訳しましょう。
13. 左側の列の略称と右側の列の正式名称を線で結び、訳しましょう。
14. a) それぞれの語句の意味と使い方を覚えましょう。
b) 数詞とそれに続く単位や略語との複合語の読み方を書きましょう。数詞 2、3、4 に続く名詞は斜格 (主格以外の格) のとき複数となることを覚えましょう。
- c. 121 15. 数詞とそれに続く単位や略語の部分の読み方を書き、文を訳しましょう。
16. a) 数詞とそれに続く単位の格変化を覚えましょう。
- c. 122 b) 数詞とそれに続く単位や略語の部分の格変化させ、読み方を書きましょう。
- c. 123 в) 数詞とそれに続く単位や略語の部分の読み方を書き、文を訳しましょう。
17. a) 分数と小数の読み方を覚えましょう。
- c. 125 b) 分数と小数の読み方を書きましょう。
в) 数詞とそれに続く単位や略語の部分の読み方を書き、文を訳しましょう。
- c. 126 18. (授業ではやりません)
- c. 128 19. a) «Независимая газета» の記事を訳しましょう。
б-г) (授業ではやりません)
20. а, б) (授業ではやりません)
- c. 129 КАЖДЫЙ ПЯТЫЙ ИНВЕ́СТОР ХО́ЧЕТ ВЛОЖИ́ТЬСЯ В РО́ССИЮ を訳しましょう。
- c. 130 НЕ НАШ ФО́РМАТ. Росси́йские жд́ут второ́го прихо́да *Метро́* を訳しましょう。
- c. 131 РО́ССИЮ ПУСТ́ИЛИ В ВТО を訳しましょう。
- c. 133 21. (授業ではやりません)
22. a) 各人の肩書きを訳しましょう。
b) ПРА́ВДА ОБ ИНОСТРА́НЦАХ В РО́ССИИ を訳しましょう。

- c. 137-141 **23.-27.** (授業ではやりません)
c. 142 **28.** РЕФЕРАТ を訳しましょう。
c. 143-144 **29.-31.** (授業ではやりません)
c. 144 **32.** 表を訳しましょう。
c. 145 **33., 34.** (授業ではやりません)

「ロシア語文献研究 A-2」解説

Тема 4

c. 112 1. このテーマに出てくる能動的語彙¹を読みましよう。知らない単語の意味を辞書で調べましよう。

Акции 株券/株式/株: банковские акции 銀行の株券; акции фирмы 企業の株券; пакет акций 一取引単位の株券; приобретать акции 株を買う

Банк 銀行: государственный банк 国立銀行, коммерческий банк 商業銀行/民間銀行; филиал банка 銀行の支店

Биржа 取引所: валютная биржа 為替取引所, товарная биржа 商品取引所, фондовая биржа 証券取引所; биржа труда 職業安定所/職業紹介所

Бюджет 予算: государственный бюджет 国家予算; бюджет компании 会社の予算; составлять бюджет 予算を組む

Валюта² 通貨: иностранная валюта 外貨, местная валюта 現地通貨/国内通貨, твёрдая валюта 基軸通貨/ハードカレンシー (世界中どここの国でも容易に現地通貨に交換できる通貨); курс валюты 為替レート³, обмен валюты⁴ 外貨両替

Деятельность 活動: инвестиционная деятельность 投資活動; коммерческая деятельность 商業活動; финансовая деятельность 金融活動; деятельность фирмы 企業活動; направление деятельности 活動方針

Долг 債務/負債/借金: государственный долг 国債, ликвидировать (= погасить) долг 債務を整理する (=借金を返済する)

Доход 収入/所得: годовой доход 年収/年間所得, национальный доход 国民所得, реальный доход 実質所得; доход от коммерческой деятельности 商業活動による所得

Импорт (= ввоз) 輸入: импорт товаров 商品/製品/物品の輸入, доля импорта 輸入比率, статья импорта 輸入品目

Импортировать (= ввозить) 輸入する: импортировать товары 商品/製品/物品を輸入する

Инвестиции (= вклады) 投資: государственные инвестиции 公共投資⁵, частные инвестиции 民間投資; инвестиции в экономику 経済投資; привлекать инвестиции 投資を誘致する

Компания 会社: акционерная компания 株式会社, ведущая компания 一流企業, головная (= материнская) компания⁶ 持ち株会社/親会社, дочерняя компания 子会社/兄弟会社⁷, консалтинговая компания コンサルティング会社, крупная компания 大企業, мелкая компания 小企業, страховая компания 保険会社, финансовая компания 金融企業

Контакты (= связи) 関係: деловые контакты ビジネス関係/実務関係; налаживать контакты 関係を整備する, расширять контакты 関係を拡大する, устанавливать контакты 関係を樹立する

Контракт 契約: долгосрочный контракт 長期契約, краткосрочный контракт 短期契約, заключать контракт 契約を

¹ активная лексика (能動的語彙) とは自分で自由に使いこなせる語彙のことをいう。反対語は、рецептивная лексика (受容語彙) といい、聞いたり読んだりしたときに理解はできるが日常的には使用しない語彙をいう。

² 俗語では、たんに валюта と言うだけで иностранная валюта とくに евро ユーロまたは доллар ドルを意味する。ソ連時代には валюта と言えばもっぱら доллар を意味した。また зелёный も俗に доллар を意味する (ドル紙幣が緑色をしているため)。

³ 日本では、たんに「為替レート」と言えば「外国為替レート」を意味する場合が多いため、курс валюты をたんに「為替レート」と訳す場合もあるが、正確には「外国為替レート」である。ロシアでは、1 ユーロ何ルーブル、あるいは 1 ドル何ルーブルと考える。

⁴ обмен валюты のように обмен чего となる場合はおおむね 1 回限りの交換であるが、обмен мнениями 意見交換のように обмен чем となる場合はおおむね複数のものが行き来することを意味する。ところで、ロシアでは、繁華街、ショッピングセンター、地下商店街などで、обмен валюты という看板を出し、euro および доллар の курс валюты を掲示した обменный пункт (両替所) を見かけることがある。通常は、認可された業者なので信用できるが、掲示されている курс валюты がよいので обмен валюты してみたところ、комиссионные (手数料) が別途差し引かれ、受取額が予想よりも少なかったりすることがある。両替に際しては、комиссионные の有無やその金額などを掲示などで確かめる必要がある。通常は、комиссионные は別途取らないのが一般的である (курс валюты に含まれている)。また банк や обменный пункт で обмен валюты をした際には、必ず Справка о совершённых операциях с наличной валютой (現金外貨取引証明書 日本の「外貨両替計算書」にあたる) が発行されるので、それを受け取るようにしたい。

⁵ 直訳は「国家投資」だが、そうした用語は日本語になく、意味的には日本語の「公共投資」に近い。

⁶ 英語の holding company にあたるので、英語起源の холдинг-компания / холдинговая компания という言い方もある。

⁷ 日本語では、直訳の「姉妹会社」よりは「兄弟会社」のほうが一般的。ところで、日本語の「子会社」と「兄弟会社/姉妹会社」は同義ではない。1 つの会社が 2 社に分離した場合、一方の会社が他方の会社の株式を、経営に強い影響を与える程度に所有していれば、一方は親会社、他方は子会社である。両社のあいだにそうした従属関係がなければ「兄弟会社/姉妹会社」である。

締結する, подписывать контракт 契約に署名する／契約に調印する⁸

Кредит 貸付／ローン／クレジット: банковский кредит 銀行貸付／銀行ローン, долгосрочный кредит 長期貸付／長期ローン, получать кредит 貸付を受ける／ローン貸与を受ける, предоставлять кредит クレジット／ローン／貸付金を供与する *用例追加 погашать / погасить⁹ кредиты クレジットを返済する

Кризис 危機: валютно-финансовый кризис 通貨・金融危機, экономический кризис 経済危機, энергетический кризис エネルギー危機, выйти из кризиса 危機からの脱出

Льгота 経済的（金銭的）な特典／特権: частичные льготы¹⁰ 部分的特典, пользоваться льготами 特典を利用する／特権を行使する, предоставлять льготы 特典／特権を与える

Налог 税／税金: государственный налог 国税; налог на коммерческую деятельность 商業活動に対する税金; облагать налогом 課税する, платить налог 納税する／税金を支払う

Общество 会社: акционерное общество 株式会社

Поставка 供給／納入: поставка товаров 商品の供給／商品の納入; объем поставок 供給量／納入量, размеры поставок 供給量／納入量

Полшина 関税／（公的な）手数料¹¹: валютная пошлина 為替関税, таможенная пошлина 関税, пошлина на импорт 輸入関税; вводить пошлину на товары 商品に対する関税を導入する, платить пошлину 関税を納入する／関税を支払う

Предприятие 企業: государственное предприятие 国営企業, крупное предприятие 大企業, промышленное предприятие メーカー／工業企業, сельскохозяйственное предприятие 農業企業, совместное предприятие 合弁企業, частное предприятие 民間企業／私企業

Прибыль 利益／収益／利潤: большая прибыль 大きな利益／高収益, маленькая прибыль 小さな利益／低収益, чистая прибыль 純益¹²; получать прибыль 利益を得る

Производить / произвести (= изготовлять / изготовить) 生産する／製造する: производить / произвести продукцию¹³ 製品を生産する, производить / произвести товары¹⁴ 商品を生産する

Производство 生産／製造: массовое производство 大量生産, промышленное производство 工業生産, производство товаров 商品生産; объем производства 生産量, рост производства 生産の増大, спад производства 生産の低下; налаживать производство 生産を順調におこなう／生産を軌道に乗せる, расширять производство

⁸ 直訳は「署名する」だが、日本語では、しばしば「調印する」という言葉が使われる。

⁹ この解説では、動詞は、原則として「完了体／完了体」の順で示す。ところで、『研究社露和辞典』は погашать / погасить に「消印を押す；償却 [返済, 償還] する」という訳語をあてているが、この動詞は、チケットや紙片を手でちぎったり、券片や紙片のカドをハサミ等で斜めにカットしたりして、使用済み（支払い済み、無効）とする動作を指すこともある。例えば、ロシアでは、選挙法で、議会選挙や首長選挙の際に、投票日の投票時間終了後に、未使用の投票用紙を погашать / погасить しなければならないことになっているが、通常は、投票用紙のカドをカッターで切り落とすことがおこなわれる。また、ロシアの商店における伝統的な販売方法として、客が касса（現金支払所、レジ）で商品代金を先払いして чек（支払伝票、レシート）を受け取り、その чек を店員に渡し、店員はその чек に破り目を入れて商品とともに客に渡すということがおこなわれる。このときの чек に破り目を入れる動作（このとき чек を完全に破って複数の断片になってしまうことはない）も погашать / погасить である。スーパーのレジ係がレシートに破り目を入れてから客に渡すのをよく見かけるが、それはこのなごりである。なお、ロシアではレシートを чек と言うが、この чек は本来は「小切手、手形」という意味である。つまり、ロシアの商店における伝統的な販売方法では、お客は касса で文字通り小切手を買ひ、店内でその小切手と商品を交換しているのである。ちなみに、『研究社露和辞典』では、погашенный чек に「支払い済みの小切手」という訳をあてているが、日常的場面では、店員やレジ係から渡される破り目を入れたレシートのことである。また、『研究社露和辞典』では、погашать / погасить вексель という用例に「手形に消印を押す」という訳をあてているが、これも一般的な経済用語としては「手形を返済する」と訳したほうがよい。返済された手形が使用済みであることを示すために消印を押すことがあるため、このような訳語があてられたものと思われる。

¹⁰ 例えば、60 歳以上の国民（пенсияёр 年金生活者）に対して потребительский налог 消費税の освобождение от налога 免税あるいは снижение налога 減税などの налоговые льготы 税特典がある場合、その льготы がすべての商品に対して適用されずに食料品にだけ適用されるのであれば、それは частичные льготы ということになる。

¹¹ 公的なものに限る。例えば、住民票を受け取る際に区（市）役所・町村役場等に支払う料金、旅券（パスポート）などを受け取る場合に外務省出先機関に支払う料金などは、結局は、地方公共団体や政府の収入となるので、地方税や国税と同じだが、「税」と言わず、「手数料」とされる。

¹² 利益（粗利益）から利益を生むために支払う必要経費（原材料費、輸送費、生産コスト、人件費等）を差し引いた部分。

¹³ 「生産の成果物」としての物品。

¹⁴ 「売買の対象」としての物品。

生産を増やす／生産を拡大する, сокращать производство 生産を縮小する／減らす

Промышленность 工業: автомобильная промышленность 自動車工業, отрасль промышленности 生産部門／生産分野

Рынок 市場: внутренний рынок 国内市場, мировой рынок 世界／国際市場, свободный рынок 自由市場; рынок ценных бумаг 有価証券市場; насыщать¹⁵ рынок товарами 商品を市場に大量供給する, рынок недвижимости 不動産市場, рынок сырья 原料市場

Рыночный 市場の: рыночные механизмы 市場メカニズム, рыночные отношения 市場関係, рыночная экономика 市場経済, рыночные цены 市場価格

Сделка 取引: банковская сделка 銀行取引, биржевая сделка (商品／証券／為替) 取引所の取引, валютная сделка 通貨取引／外国為替取引, коммерческая сделка 商業取引; заключать сделку 取引を終わらせる

Собственность 資産／財産／所有¹⁶: государственная собственность 国有資産／国有財産／国家的所有, интеллектуальная собственность 知的所有権／知的財産権, частная собственность 個人資産／私有財産／私的所有; собственность предприятия 企業の資産

Сотрудничество 協力: торгово-экономическое сотрудничество 通商経済協力／貿易経済協力

Спрос 需要: большой спрос 大きな需要, постоянный спрос 恒常的需要; спрос и предложение 需要と供給, спрос на товары 商品需要; пользоваться спросом 需要を利用する

Товар 商品¹⁷: импортный товар 輸入品, (не)конкурентоспособный товар 競争力のある(ない)商品, потребительские товары 消費物資／消費財／日用品雑貨, продовольственные товары 食料品, промышленные товары 工業製品

Торговля 貿易／商業: внешняя торговля 外国貿易, внутренняя торговля 国内商業, международная торговля 国際貿易, оптовая торговля 卸売業, розничная торговля 小売業; объём торговли 貿易高／取引高

Условия 条件: (не)выгодные условия 有利(不利)な条件, льготные условия 特権的条件／特惠的条件

Услуги 業務／サービス: банковские услуги 銀行業務, посреднические услуги 仲介業務, транспортные услуги 運送業務

Фирма 企業: конкурирующая фирма 同業他社／ライバル会社

Хозяйство 経済: городское хозяйство 都市経済, народное хозяйство 国民経済, (национальная экономика 国民経済), сельское хозяйство 農業

Экономика 経済: национальная экономика 国民経済／一国の経済, рыночная экономика 市場経済, теневая экономика 闇経済

Экспорт (= вывоз) 輸出: статья экспорта 輸出品目, доля экспорта 輸出比率

Экспортировать (= вывозить) 輸出する: Экспортировать товары 商品を輸出する

Энергоноситель (= топливо) エネルギー 天然資源 (=燃料): поставлять энергоносители エネルギーを供給する

¹⁵ насыщать / насытить что чем ～ (造格) によって～ (対格) をいっぱいにする。

¹⁶ 「資産／財産」は具体的なモノを意味する概念であるが、「所有」は「持つこと」を意味する抽象的な概念である。общественная ～ 社会的所有、коллективная ～ 集团的／共同(体)所有、частная ～ 私的所有。

¹⁷ 注13を参照。

c. 113 2. a) 単語 **бизнес** を含む熟語を読みましょう。

бизнес ビジネス／事業：крупный бизнес 大規模事業, малый бизнес 小規模事業, средний бизнес 中規模事業, успешный бизнес 成功したビジネス; заниматься бизнесом ビジネスに従事する, открыть свой бизнес (свое дело) ビジネス／事業を始める; бизнесмен¹⁸ 事業家／経営者／ビジネスエリート／ビジネスマン, бизнес-план 事業計画／ビジネスプラン

6) (授業ではやりません)

c. 114 3. a) 左側の列の略称と右側の列の正式名称を線で結び、訳しましょう。

БРИКС	Объединённое название стран с крупнейшими с быстро развивающимися рынками: Бразилия, Россия, Индия, Китай, Южно-Африканская Республика 発展する大市場を持つブラジル、ロシア、インド、中国、南アフリカの総称 (BRICS)
Внешторгбанк	Банк внешней торговли 外国貿易銀行 ¹⁹
Инофирма	иностранная фирма 外国企業／外資系企業
Газпром	Российская газодобывающая и газораспределительная компания ロシア天然ガス採掘・供給会社
Минфин	Министерство финансов 財務省
Минэнерго	Министерство энергетики エネルギー省
Центробанк (ЦБ)	Центральной банк Российской Федерации ロシア連邦中央銀行
АО	акционерное общество 株式会社
ВВП	Внутренний валовой продукт 国内総生産 (GDP: Gross Domestic Product)
ВПК	Военно-промышленный комплекс 軍産複合体 ²⁰ (military-industrial complex)
ВТО	Всемирная торговая организация 世界貿易機関 ²¹ (WTO: World Trade Organization)
ЕБРР	Европейский банк реконструкции и развития 欧州復興開発銀行 ²² (EBRD: European Bank for Reconstruction and Development)
ЕЭП	единое экономическое пространство 単一経済圏／統一経済圏 ²³
ЗАО	закрытое акционерное общество 非公開型／閉鎖型株式会社 ²⁴

¹⁸ 日本語の「ビジネスマン」と異なり、「事業家／経営者／ビジネスエリート」といったニュアンスが強い。

¹⁹ 2006 年 10 月 23 日に社名を Банк ВТБ に変更した。現在では、たんに ВТБ と呼ぶことも多い。資産総額で、Сбербанк России に次ぐ業界第 2 位。ソ連時代末期の 1990 年 10 月 17 日に、ロシア・ソヴィエト連邦社会主義共和国中央銀行と同共和国財務省によって、市場経済化による外国為替取引業務などの増加に対応するために設立された。なお、業界 3 位は Газпромбанк、以下、Россельхозбанк、Альфа-Банк と続く。ちなみに、Сбербанк России の Сбер は сберегательный (貯金の／貯蓄の) という形容詞の語幹で、この銀行が、ソ連時代の сберегательная касса > сберкасса (貯金局) の後身であることを示している。ちなみに、сберкасса の窓口は、почта (郵便局) の中にあったから、日本の郵便局が民営化した際に、郵便貯金部門が分離独立して「ゆうちょ銀行」が設立されたことと類似している。Газпромбанк は、社名からわかるとおり、天然ガス採掘企業 Газпром の系列企業である。ちなみに、Газпром の社名は газовая промышленность (ガス産業) に由来する。Россельхозбанк の Россельхоз は、российское сельское хозяйство であるから、Россельхозбанк は、「ロシア農業銀行」という意味になる。銀行名に限らず、ロシアの企業名は、これらの例のように、しばしば普通名詞と国名・地名から成り立っていることが多い。例えば、ロシアの商用車最大手の КамАЗ は、Камский автомобильный завод (カマ自動車工場) の略称をそのまま社名としている。Камский は、同社の主工場が Кама 川沿いの Татарстан 共和国 Набережные Челны 市に立地していることに由来する。同様に、例えば、重工業メーカーの Уралмашзавод も Уральский машиностроительный завод (ウラル機械製作工場) の略称を社名としている。

²⁰ 巨大軍需企業のこと。もともとは、政府の国防支出に大きく依存する軍部、民間企業、政治家たちが、それぞれの利益のために有形無形の連携を保ちつつ国防支出の増大をはかる社会的な癒着構造をさす批判的な概念であったが、ロシア語ではそういった批判的ニュアンスは弱い。

²¹ 各国が自由貿易のためのルール (= 各種の協定) を決め、貿易障壁を削減・撤廃するために、加盟国間の貿易交渉の場を提供する国際機関。1995 年 1 月 1 日に発足。ロシアは 2012 年 8 月 22 日に正式加盟。

²² 旧ソ連と東欧 8 か国の市場経済への移行を支援する ために、1991 年 4 月 1 日に発足した国際金融機関。

²³ 複数国家間で、関税の撤廃、商品・資本・サービスなどの移動の自由化、共通通貨などを取り決め、経済共同体を形成している地域のこと。

²⁴ 株式が、設立者 (発起人) または事前に定められた者のあいだでだけ持ち合い (配分) されていて、公開売られない株式会社、または過半数の株主の同意なしに株式を他人に譲渡することのできない株式会社のことを言う。ただし、この закрытое акционерное общество > ЗАО という名称は、2014 年 5 月 5 日付「ロシア連邦民法典第 1 部第 4 章の修正およびそれに関連するロシア連邦諸法令

МВФ	Международный валютный фонд 国際通貨基金 (International Monetary Fund) ²⁵
ММВБ	Московская межбанковская валютная биржа モスクワ銀行間外国為替取引所 ²⁶
ОАО	открытое акционерное общество 公開型株式会社 ²⁷
ООО	общество с ограниченной ответственностью 有限(責任)会社 ²⁸
ОПЕК	Организация стран-экспортеров нефти 石油輸出国機構 ²⁹ (OPEC: Organization of the Petroleum Exporting Countries)
ТЭК	топливно-энергетический комплекс 燃料エネルギー・コンプレクス ³⁰
ЮНКТАД	Конференция ООН по торговле и развитию 国際連合貿易開発会議 ³¹ (UNCTAD: United Nations Conference on Trade and Development)

б, в) (授業ではやりません)

г) 以下の新聞の見出しを、下線部の略語を正式名称に変えたうえで、ニュースや新聞の見出しであることを意識し、体言止めや倒置法を用いて、訳しましょう。

- ЦБ продолжает валютные аукционы.
中央銀行は外国為替の競売(オークション)を継続。
- ВВП России в 2001 году составил 9 [девять³²] триллионов рублей.
2001年のロシアの国内総生産は9兆ルーブル。
- Минфин помогает ЦБ поддерживать курс рубля.
財務省、ルーブルレートを支える中央銀行を支援
- Банковской системе России необходимо 5-7 лет для адаптации к нормам ВТО.
ロシアの銀行システムは世界貿易機関の基準への適応に5~7年が必要³³。
- Владимир Путин дал МВФ миллиард. Россия рассчитается по долгам фонда досрочно.
ウラジーミル・プーチン、国際通貨基金に対し10億を返済³⁴。ロシア、期限前に基金の債務を精算へ³⁵。
- Россия поддержит ОПЕК. ОПЕК пока не знает, кого поддерживать.
ロシア、石油輸出国機構支持へ。石油輸出国機構は、誰を支持すべきかまだ知らない³⁶。

の失効の承認についての連邦法」第99号(発効は2014年9月1日)により、непубличное акционерное общество> НАО「非公開株式会社」に変更され、その定義も、ロシア連邦民法典第66.3条第2項により、株式が有価証券市場で売買が可能となっていない株式会社、ということになった。これは、日本で言うところの「非上場企業」にあたる。

²⁵ 主として中短期的融資をおこなう国際金融機関。

²⁶ 外国為替だけでなく、株式その他の有価証券の売買も取り扱っている。

²⁷ 株式の譲渡権を行使できる株式会社のことを言う。ただし、この открытое акционерное общество> ОАО という名称は、2014年5月5日付「ロシア連邦民法典第1部第4章の修正およびそれに関連するロシア連邦諸法令の失効の承認についての連邦法」第99号(発効は2014年9月1日)により、публичное акционерное общество> ПАО「公開株式会社」に変更され、その定義も、ロシア連邦民法典第66.3条第1項により、株式が有価証券市場で売買が可能となっている株式会社、となった。日本では、一般に、証券市場に株式を公開している企業、つまり証券市場で株式の売買が可能な企業のことを「上場企業」と言うので、публичное акционерное общество は、この日本で言うところの「上場企業」にあたる。

²⁸ 社員全員が有限責任を負う小企業。

²⁹ 1960年9月、欧米石油大企業(メジャー)の一方的な原油価格引き下げに対抗して、①イラン、②イラク、③クウェート、④サウジアラビア、⑤ベネズエラの5カ国により設立。その後、1961年に⑥カタール、1962年に⑦インドネシア(2008年に脱退、2016年に再加盟)、⑧リビア、1967年に⑨アラブ首長国連邦、1969年に⑩アルジェリア、1971年に⑪ナイジェリア、1973年に⑫エクアドル(1993年に脱退、2007年に再加盟)、2007年に⑬アンゴラがそれぞれ加盟している。なお、ガボン(1975年に加盟したが1995年に脱退した)。

³⁰ 燃料エネルギー関連企業総体の呼称。ロシア語では批判的なニュアンスはないが、「軍産複合体」の批判的な概念にならえば、燃料エネルギー・コンプレクスは、政府と燃料エネルギー産業部門とが一体化した利権構造であると言える。

³¹ 発展途上国の経済開発促進と南北問題の経済格差是正のために国際連合が設けた会議。1964年12月に設置。

³² составлять は対格をとるので、9 триллионов рублей の数字部分は девять と読む。

³³ Банковской системе は与格。5-7 лет の数字部分は主格で пять семь と読む。直訳は、「ロシアの銀行システムにとって、世界貿易機関の基準への適応のためには5~7年が必要である」。

³⁴ дать は「返済する」という意味はないが、次の文から、返済したという意味であることがわかるので、ここでは「返済」と訳した。

³⁵ рассчитается は完了体未来なので、「精算へ」と訳している。

³⁶ 「疑問詞+動詞不定形」の動詞は「~すべき」という当為の意味を持つので、кого поддерживать は「誰を支持すべきか」となる。

c. 115 4. a) 例にならって、動詞から動詞系派生名詞をつくり、訳しましょう。

формировать — формирование 形成／編成	выполнить — выполнение 実行／遂行
регулировать — регулирование 規制／調整	распределить — распределение 分配／配分／配給
стимулировать — стимулирование 促進／刺激	обеспечить — обеспечение 保障／保証／確保／供給
использовать — использование 行使／使用／利用	ограничить — ограничение 制限／規制
финансировать — финансирование 融資	заключить — заключение 締結／結論

6) 例にならって、動詞句から名詞句をつくり、訳しましょう。

例 формировать рынок —	формирование рынка 市場の形成
регулировать рост цен —	регулирование роста цен 価格上昇の規制
распределить продукцию —	распределение продукции 生産物の分配
стимулировать развитие малого бизнеса —	стимулирование развития малого бизнеса 小規模事業 ³⁷ の成長の促進
финансировать проект —	финансирование проекта プロジェクトへの融資
ограничить заключение валютных сделок —	ограничение заключения валютных сделок 外貨取引契約締結の制限
обеспечить рост ВВП —	обеспечение роста ВВП 国内総生産の上昇の保障
заключить взаимовыгодный контракт —	заключение взаимовыгодного контракта 互恵的契約の締結

c. 116 5. a) 動詞、動詞から派生したプロセス・活動を意味する名詞、活動する人を意味する名詞を覚えましょう。

動詞	プロセス、活動	人、組織、国
акционировать что? ～を株式会 社化する	акционирование чего? ～の株式会 社化	акционер чего? ～の株主
импортировать что? ～を輸入する	импорт чего? ～の輸入	импортёр чего? ～の輸入者／輸入 国
кредитовать кого / что? ～に／～を 融資する／クレジットを設定する ／貸し付ける	кредитование кого / чего? ～への／ ～の融資／クレジット供与／貸付	кредитор кого / чего? ～に対する／ ～の債権者
платить что? ～を支払う	плата за что? ～のための支払い	плательщик чего? ～の支払人／納 入者
покупать что? ～を購入する	покупка чего? ～の購入	покупатель чего? ～の購入者
потреблять что? ～を消費する	потребление чего? ～の消費	потребитель чего? ～の消費者
посредничать между кем? и кем? ～ と～の仲介をする	посредничество между кем? и кем? ～と～の仲介	посредник между кем? и кем? ～と ～の仲介者
поставлять что? ～を供給／納入 する	поставка чего? ～の供給／納入	поставщик чего? ～の供給者／納 入者
продавать что? ～を販売する	продажа чего? ～の販売	продавец чего? ～の販売者
производить что? ～を生産する	производство чего? ～の生産	производитель чего? ～の生産者
распространять что? ～を広める	распространение чего? ～の普及	распространитель чего? ～の普及 者
экспортировать что? ～を輸出する	экспорт чего? ～の輸出	экспортёр чего? ～の輸出国／輸出 業者

³⁷ мелкий бизнес の直訳は「小規模事業」だが、日本ではこうした小規模事業を「ベンチャービジネス」と言うことが多い。しかし、venture business は冒険的事業／投機的事業という意味で、リスクをとる新規事業を意味する。

6) 例にならって、動詞句から名詞句をつくり、訳しましょう。

例 экспортировать газ —	экспорт газа (天然) ガスの輸出
импортировать экологически чистые продукты —	импорт экологически чистых продуктов 環境を汚染しない製品の輸入
производить товары народного потребления —	производство товаров народного потребления 国民消費財生産
продавать промышленные товары —	продажа промышленных товаров 工業製品の販売
потреблять электроэнергию —	потребление электроэнергии 電力消費
поставлять техническое оборудование —	поставка технического оборудования 機械設備 ³⁸ の納入

в) 例にならって、動詞句から名詞句をつくり、訳しましょう。

例 экспортировать газ —	экспортер газа (天然) ガスの輸出国／輸出業者
импортировать экологически чистые продукты —	импортер экологически чистых продуктов 環境を汚染しない製品の輸入国／輸入業者
производить товары народного потребления —	производитель товаров народного потребления 国民消費財生産者
потреблять электроэнергию —	потребитель электроэнергии 電力消費者
поставлять техническое оборудование —	поставщик технического оборудования 機械設備の納入業者
посредничать между российскими и французскими фирмами —	посредник между российскими и французскими фирмами 露仏企業間の仲介者

6., 7. (授業ではやりません)

8. 同義語を線で結び、訳しましょう。

союзник	партнёр	パートナー
обгонять	опережать	追い越す
льгота	привилегия	特権／特典
расход	затраты	支出
собственник	владелец	所有者
предприниматель	бизнесмен	実業家
доля	часть	部分
вклад	инвестиция	投資
наращивание	увеличение	増加／強化

c. 119 9. 反意語を線で結び、訳しましょう。

прибыль	利益	убыток	損失
подъём / рост	成長	спад	低下／減少
кредитор	債権者	должник	債務者
партнёр	パートナー	конкурент	ライバル
продажа	販売	покупка	購入／買付
ввоз	輸入	вывоз	輸出
улучшение	改善	ухудшение	悪化
опережение	追い越し	отставание	落伍
производитель	生産者	потребитель	消費者

³⁸ 直訳は「技術設備」だが、日本語の一般的な表現に意識した。

10. a)それぞれの単語の説明と用例を訳しましょう。

■ **цена**³⁹ 金銭で示された商品の価値; 料金

■ **цена**

Какáя? — **высокая цена** 高価格、**государственная цена** 国定価格、**договорная цена** 契約価格、**коммерческая цена**⁴⁰ 自由販売価格／商業価格、**льготная цена** 特価、**низкая цена** 低価格、**новая цена** 新価格、**оптовая цена** 卸売価格、**розничная цена** 小売価格、**свободная цена** 自由価格

Чего? — **цена товаров** 商品価格、**цена оборудования** 設備（備品、装置）の価格

На что? — **цена на продукты питания** 食品価格、**цена на промышленные товары** 工業製品価格、**цена на сырьё** 原料価格

■ **стоимость** 商品（製品）生産のために費やされた一定の労働量; 物品の価値の金銭的表現 = 価格

■ **стоимость**

Какáя? — **денежная стоимость** 貨幣価格、**контрактная стоимость** 契約価格、**номинальная стоимость** 額面価格、**общая стоимость** 全体の価格／総額、**ориентировочная стоимость** 概算額、**потребительская стоимость** 消費者価格、**рыночная стоимость** 市場価格

Чего? — **стоимость договора** 契約価格、**стоимость проекта** 設計価格、**стоимость работ** 労賃、**стоимость товаров** 商品価格、**стоимость оборудования** 設備（備品、装置）の価格

б)下線部に **цена / цены** または **стоимость** を入れ、文を訳しましょう。

1. После августовского экономического кризиса 1998 года рост цен на отечественные продукты питания в магазинах Москвы составил 20 [двадцать]⁴¹ процентов, а на импортные продукты — 80 [восемьдесят] процентов.
1998 年の 8 月経済危機のあと、モスクワの商店の国産食料品価格の値上がりは 20 パーセントであったが、輸入食料品価格の値上がりは 80 パーセントであった。

2. В новом году не ожидается повышение цен на эти товары.
年明けにこれらの商品の価格上昇は予想されていない。

3. Общая стоимость проекта нефтепровода из России в Китай оценивается⁴² в 2 [два] миллиарда долларов.
ロシアから中国への石油パイプライン計画の総額は 20 億ドルと見積もられている。

4. Ориентировочная стоимость проекта по поставке электроэнергии из Иркутска в Китай составит 2 [два] миллиарда долларов.
イルクーツクから中国への電力供給プロジェクトの概算額は 20 億ドルである。

5. Согласно проекту, новая цена этих товаров будет ненамного превышать старую.
計画に従って、これらの商品の新価格は旧価格をわずかに上まわることになるだろう。

6. Причина роста цен на бензин, по мнению президента Российского топливного союза в том, что власти сдерживали розничные цены, а оптовые цены никто не контролировал.
ロシア燃料同盟理事長の見解では、ガソリン価格の上昇の原因は、当局が小売価格を抑えているものの、卸売価格を誰もコントロールしていないことにある。

³⁹ **цена** の語形とアクセントの変化に注意しよう。

	主格	生格	与格	対格	造各	前置格
単数	цена́	цены́	цене́	цену́	цено́й	цене́
複数	цены́	цен	цена́м	цена́м	цена́ми	цена́х

⁴⁰ 配給制度のもとで、一部商品だけが商店で販売されている場合の商店での価格のこと。**свободная цена** とは意味が異なる。

⁴¹ **составить** は対格をとる。

⁴² **оцениваться** в +数詞（対格）+貨幣単位 ～（価格）に見積もられる／評価される; **оценивать что** в +数詞（対格）+貨幣単位～（物品）を～（価格）に見積もる／評価する。

в)例にならって、文から名詞句をつくりましょう。

Цены повышаются	— повышение цен	価格上昇
Цены снижаются	— снижение цен	価格下落
Цены растут	— рост цен	価格上昇
Стоимость увеличивается	— увеличение стоимости	費用の増加
Стоимость уменьшается	— уменьшение стоимости	費用の縮小

c. 120 11. 単語の意味を覚えましょう。

«стать больше» — увеличиваться (不完了体) / увеличиться (完了体) 増える, повышаться / повыситься 上がる, возрастать / возрасти 大きくなる, подниматься / подняться 上がる

«стать меньше» — снижаться (不完了体) / снизиться (完了体) 下がる, уменьшаться / уменьшиться 小さくなる, падать / упасть 落ちる, сокращаться / сократиться 減る

12. 下線部に前置詞を入れて、文を訳しましょう。

Цены на эти промышленные товары снизились на 5% [пять процентов]. これらの工業製品の価格が5パーセント下がった。

Объём производства упал в 2 [два] раза. 生産量が半減した／2分の1に減少した。

Количество сотрудников фирмы увеличилось на 100 [сто] человек. 社員数が100人増えた。

Объём экспортно-импортных сделок возрос в 4 [четыре] раза. 輸出入取引量が4倍に増えた。

Доходы предприятия сократились в 2 [два] раза. 企業の収益が半減した／2分の1に減少した。

Курс национальной валюты поднялся на 3 [три] пункта. 我が国の通貨のレートが3ポイント上がった。

13. 左側の列の略称と右側の列の正式名称を線で結び、発音し、訳しましょう。

млн	миллион	100 万
млрд	миллиард	10 億
трлн	триллион	1 兆
руб.	рубль	ルーブル
км	километр	キロメートル
куб. м	кубический метр	立方メートル
тыс.	тысяча	千
кВт/ч	киловатт / [в] час	キロワット時

14. a)それぞれの語句の意味と使い方を覚えましょう。

около 約			
свыше 以上		приблизительно 約	
мéнее 以下	(чего?)	примерно およそ (что?)	между (чем?) и (чем?) ～と～のあいだ
в пределах 範囲内で		где-то 約	
порядка ほぼ			

6) 下線部に読み方を書きましょう。数詞 два, три, четыре を伴う名詞は、斜格（主格以外の格）のとき複数となることに注意しましょう。

приблизительно 2 тыс. км —	приблизительно две тысячи километров	約 2000 キロメートル
примерно 1 млрд руб. —	примерно один миллиард рублей	およそ 10 億ルーブル
около 30 км —	около тридцати километров	約 30 キロメートル
свыше 15 млн руб. —	свыше пятнадцати миллионов рублей	1500 万ルーブル以上
в пределах 2–3% —	в пределах двух трёх процентов ⁴³	2、3 パーセントの範囲内で
с. 121 свыше 3 млрд руб. —	свыше трёх миллиардов ⁴⁴ рублей	30 億ルーブル以上
порядка 2 тыс. руб. —	порядка двух тысяч ⁴⁵ рублей	ほぼ 2000 ルーブル
между 9–10% —	между девятью и десятью процентами ⁴⁶	9 から 10 パーセントまでのあいだ

15. 数字部分の読み方を書き、文を訳しましょう。

1. В инвестиционные проекты вложено⁴⁷ уже более 4 млрд [четырёх миллиардов] долларов. 投資プロジェクトに対してすでに 40 億ドル以上が投資されている。
2. На долю американских предпринимателей приходится свыше 14% [четырнадцати процентов] всех зарегистрированных в России совместных предприятий. ロシアで登録されている全合弁企業の 14%以上が、アメリカの企業によるものである⁴⁸。
3. Доля импорта России в общем внешнеторговом обороте в прошлом году увеличилась на 5 [пять] пунктов и составила 26% [двадцать шесть процентов]. 昨年のロシアの全貿易高における輸入が占める割合が 5 ポイント増加して 26%となった。
4. Российско-германскому предприятию предоставлен кредит в размере 3 млн [трёх миллионов] евро. ロシア=ドイツ合弁企業に 300 万ユーロのクレジット（信用）供与がなされた。

16. a) ビジネスや経済問題に関する新聞記事やテレビニュースでは、しばしば統計データ（数量的資料）を見ることがある。数詞と名詞との結合のいくつかの難しい事例を覚えましょう。表の資料を読みましょう。

1) 生格、与格、造格、前置格では、数詞 **сорок, девяносто, сто** (40, 90, 100) は同一の語尾 **а** を持つ。これらの数詞との結合においては名詞は相応の格となる。

主格	именительный падеж	сорок	девяносто	сто	рублѐй	долларов	марок
生格	родительный падеж	сорока́	девяноста́	ста	рублѐй	долларов	марок
与格	дательный падеж	сорока́	девяноста́	ста	рубля́м	долларам	маркам
対格	винительный падеж	сорок	девяносто	сто	рублѐй	долларов	марок
造格	творительный падеж	сорока́	девяноста́	ста	рубля́ми	долларами	марками
前置格	предложный падеж	сорока́	девяноста́	ста	рубля́х	долларах	марках

⁴³ два, три, четыре に続く名詞は、主格および主格に等しい対格（不活動体対格）のとき単数生格となり、斜格（主格以外の格）のときはそれぞれ相当する複数の格となるため、процентов となる。

⁴⁴ 注 43 の理由により、миллиардов となる。

⁴⁵ 注 43 の理由により、тысяч となる。

⁴⁶ пять 以上の個数詞に続く名詞は、主格・対格のとき複数生格となり、その他の格のときはそれぞれ相当する複数の格となるため、процентами となる。

⁴⁷ вкладывать / вложить 投資する。

⁴⁸ 直訳は、「ロシアで登録されている全合弁企業の 14%以上が、アメリカの経営者の担当分である」である。

2) 数詞 **пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят (50, 60, 70, 80)** , **пятьсот, шестьсот, семьсот, восемьсот, девятьсот (500, 600, 700, 800, 900)** の格変化に際しては、単語の2つの構成要素の双方が変化する。それぞれは、名詞の第3変化として変化する。これらの数詞との結合においては名詞は相応の格となる。

主格	пятьдесят	пятьсот	рублѐй	дóлларов	мáрок
生格	пятидесяти	пятисот	рублѐй	дóлларов	мáрок
与格	пятидесяти	пятиста́м	рублѐям	дóллара́м	ма́ркам
対格	пятьдесят	пятьсот	рублѐй	дóлларов	мáрок
造格	пятьюдесятью	пятьюста́ми	рублѐями	дóллара́ми	ма́рками
前置格	пятидесяти	пятиста́х	рублѐях	дóллара́х	ма́рках

с. 122 3) 数詞 **двести, триста, четыреста (200, 300, 400)** の格変化に際しては、単語の2つの構成要素の双方が変化する。これらの数詞との結合においては名詞は相応の格となる。

主格	двести	триста	четы́реста	рублѐй	дóлларов	мáрок
生格	двухсо́т	трѐхсо́т	четы́рѐхсо́т	рублѐй	дóлларов	мáрок
与格	двумста́м	трѐмста́м	четы́рѐмста́м	рублѐям	дóллара́м	ма́ркам
対格	двести	триста	четы́реста	рублѐй	дóлларов	мáрок
造格	двумяста́ми	трѐмяста́ми	четы́рѐмяста́ми	рублѐями	дóллара́ми	ма́рками
前置格	двухста́х	трѐхста́х	четы́рѐхста́х	рублѐях	дóллара́х	ма́рках

4) 数詞 **ты́сяча, миллио́н, миллиа́рд** は相応する格において名詞と同様に格変化する。これらの数詞との結合においてはすべての格において名詞は生格となる。

с двумя́ ты́сячами до́лларов
к се́мь миллио́нам рублѐй

5) 合成数詞 (952, 252) の格変化に際しては、そのすべての構成要素が変化する。これらの数詞との結合においては名詞は相応の格となる。

主格	девя́тсо́т пятьдеся́т два	рублѐй	двѐсти пятьдеся́т две	ма́рки
生格	девя́тсо́т пятидеся́ти двух	рублѐй	двухсо́т пятидеся́ти двух	ма́рок
与格	девя́тста́м пятидеся́ти двум	рублѐям	двумста́м пятидеся́ти двум	ма́ркам
対格	девя́тсо́т пятьдеся́т два	рублѐй	двѐсти пятьдеся́т две	ма́рки
造格	девя́тьюста́ми пятьюдеся́тью двумя́	рублѐями	двумяста́ми пятьюдеся́тью двумя́	ма́рками
前置格	девя́тста́х пятидеся́ти двух	рублѐях	двухста́х пятидеся́ти двух	ма́рках

6) 数字部分の読み方を書きましょう。

соста́вить 765 млн руб. — се́мьсо́т ше́стьдеся́т пять миллио́нов рублѐй 7億6,500万ルーブルとなる
возра́стѣ до 765 млн руб. — се́мисо́т ше́стидеся́ти пяти́ миллио́нов рублѐй ～に増える
с. 123 прибли́зиться к 765 млн руб. — се́миста́м ше́стидеся́ти пяти́ миллио́нам рублѐй ～に近づく
располага́ть 765 млн руб. — се́мьюста́ми ше́стьюдеся́тью пятью́ миллио́нами рублѐй ～を持っている
догово́риться о 765 млн руб. — се́миста́х ше́стидеся́ти пяти́ миллио́нах рублѐй ～で合意に達する

в) 数字部分の読み方を書き、文を訳しましょう。

1. В рабо́те Пя́той Се́веро-за́падной ме́жба́нковской ко́нференции при́няли уча́стие бо́лее 310 [трѐхсо́т десяти́] уча́стников из не́скольких ро́ссийских регио́нов, из 35 [три́дцати́ пяти́] стра́н СНГ и да́льного за́рубе́жья. 第5回北西部銀行⁴⁹協議会の作業に、ロシアの複数の地域、ならびに CIS およびそのほかの 35 カ国から 310 名以上の参

⁴⁹ ме́жба́нковский 直訳は「銀行間」であるが、日本語として不自然なので「間」を省いた。меж が付く場合、「間」だけでなく、適宜、

加者が参加した⁵⁰。

2. На сегодняшний день через территорию Украины экспортируется более 90% [девяноста процентов] российского газа. 現在、ロシアの天然ガスの 90 パーセント以上がウクライナ領土を通して輸出されている。
3. Предполагается, что розничная цена новой компьютерной системы Sun Ray 1 на российском рынке будет порядка 480-500 [четырёхсот восьмидесяти пяти] долларов. 新コンピュータ・システム Sun Ray 1 のロシア市場における小売価格はほぼ 480 ないし 500 ドルになると見込まれる。
4. В этом году германская авиакомпания Lufthansa подписала соглашение с российской авиакомпанией «Сибирь». Теперь пассажиры «Сибири» могут отправиться в любой из 340 [трёхсот сорока] городов в 91 [девяносто одну] страну мира, куда летает Lufthansa. 今年、ドイツのルフトハンザ航空がロシアのシベリア航空との協定に調印した。今では、シベリア航空の乗客は、ルフトハンザ航空が運行している 91 カ国の⁵¹340 以上の都市のうちのどの都市にも行くことができる。
5. В среднем по России 80% [восемьдесят процентов] представителей среднего класса определяют свой личный доход суммой свыше 800 [восемисот] долларов, а 50% [пятьдесят процентов] – в диапазоне от 500 [пяти] до 1250 [тысячи двухсот пятидесяти] долларов. ロシアの全国平均で、中産階級の 80 パーセントは 800 ドル以上の合計個人所得があり、50 パーセントは 500 ドルから 1,250 ドルの範囲にある。

17. a) 統計資料は個数詞 количественные числительные、順序数詞 порядковые числительные のほか、さらに分数詞 дробные числительные をも含んでいる。分数詞の作り方と読み方を覚えましょう。

- c. 124 1) 分数詞は個数詞と順序数詞との結合によってつくられる。分数の分子 числитель は個数詞の主格、分母 знаменатель は順序数詞の複数生格となる⁵²。

4/6 — четыре шестых
5/8 — пять восьмых
7/9 — семь девятых

- 2) 分子が 1 の場合、分子は個数詞女性形⁵³の主格、分母は順序数詞の女性形の主格。カッコ内のように一語で言うときもある。

1/2 — одна вторая (половина)
1/3 — одна третья (треть)
1/4 — одна четвертая (четверть)
1/5 — одна пятая
1/6 — одна шестая

「相互」、「際」など、日本語として自然になるように訳す。

⁵⁰ принимать / принять участие в чём ～に参加する。

⁵¹ в 91 [девяносто одну] страну の部分は в+対格であるから、直訳は、「91 カ国に」である。

⁵² 順序数詞は形容詞なので、分子が 2 またはそれ以上の場合、現代ロシア語では複数主格になるはずだが、古い慣用で複数生格となっている。

⁵³ 女性形 одна となるのは、分数は本来は доля (часть) единицы (1 単位の部分) という語に順序数詞をつけて、たとえば одна вторая доля (часть) единицы と表すところを、доля (часть) единицы を省略しているからである。

3) 分子が2の場合、分子は個数詞女性形⁵⁴の主格、分母は順序数詞の複数生格となる。

2/3 — две трѣтьих
2/4 — две четвѣртых
2/5 — две пятых

4) 分数のあとの名詞はつねに生格となる。

3/4 (три четвѣртых) метра 4 分の 3 メートル
5/6 (пять шестых) производимой продукции 生産物の 6 分の 5
1/3 (одна трѣтья = треть) всех налогов 税金全体の 3 分の 1

5) 分数詞が整数と一緒に用いられるときは、整数を示す個数詞にしばしば形容詞 целый / целая を結合する⁵⁵。

7,3 — семь (цѣлых) и три десятых
3,5 — три (цѣлых) и пять десятых
0,6 — ноль (цѣлых) и шесть десятых

次のような小数と結びつく名詞は単数生格となる：8,6% (восемь цѣлых и шесть десятых процента = восемь и шесть десятых процента)

NB.⁵⁶ 整数部分が1または2で終わる小数は、その整数部分は後ろにつく名詞と性が一致する。

2,1% — два цѣлых и одна десятая процента
2,1 тыс. — две и одна десятая тысячи

c. 125

覚えましょう！

	цѣлая		деся́тая
0,	ноль цѣлых	,0	ноль десятых
1,	одна цѣлая	,1	одна десятая
2,	две цѣлых	,2	две десятых
3,	три цѣлых	,3	три десятых
4,	четыре цѣлых	,4	четыре десятых
5,	пять цѣлых	,5	пять десятых
0,1	ноль цѣлых одна десятая	или	ноль и одна десятая
1,0	одна цѣлая ноль десятых	или	одна и ноль десятых
1,2	одна цѣлая две десятых	или	одна и две десятых
2,1	две цѣлых одна десятая	или	две и одна десятая
4,7	четыре цѣлых семь десятых	или	четыре и семь десятых
7,3	семь цѣлых три десятых	или	семь и три десятых
0,1%	ноль и одна десятая процента	1,2 тыс.	одна и две десятых тысячи
1,0%	один и ноль десятых процента	2,7 тыс.	две и семь десятых тысячи
1,2 млн	один и две десятых миллио́на		
2,1 км	два и одна десятая киломе́тра		

6) 小数または分数のかわりに полови́на または полтора́ を用いることができる。

5,5 км пять с полови́ной киломе́тра
1,5 млн полтора́ миллио́на

⁵⁴ 女性形 две となるのも、注 53 で述べた理由と同様。

⁵⁵ 小数は分数として言い、整数部分があるときは、整数部分が1のとき цѣлая を、それ以外のとき цѣлых を整数部分のうしろに付けるが、省略することもできる。なお、小数点は「,」である。この形容詞 целый / целая は「整数の」という意味。

⁵⁶ nota bene 「注意 (せよ)」の意味。

6) 分数と小数の読み方を書きましょう。

1/4 — одна четвёртая (чёртверть)

2/7 — две седьмых

4/9 — чёртыре девятых

0,8 — ноль (цёлых) и вóсемь деся́тых

2,7 — две (цёлых) и семь деся́тых

5,4 — пять (цёлых) и чёртыре деся́тых

в) 数字部分の読み方を書き、文を訳しましょう。

1. Внёршнеторгóвый оборóт Росси́и со стóра́нами б́ли́жнего зарубё́жья увели́чился в ё́том го́ду в 2,7 [два и семь деся́тых] ра́за⁵⁷. ロシアと近隣諸国とのあいだの外国貿易取引高は今年 2.7 倍に増加した。

с. 126 2. Ориенти́ровочная сто́имость проё́кта — 1,6 млрд [о́дин и шесть деся́тых миллиа́рда]⁵⁸ до́лларов. プロジェクトの概算額は 16 億ドルである。

3. Вёрсь россия́нский й́мпорт вёрс за про́шлый год на 20,1% [два́дцать и о́дну деся́тую процёнта]⁵⁹. ロシアの輸入総額は昨年 20.1 パーセント増加した。

4. Совмёстный россия́нско-кита́йский проё́кт, о́бщая сто́имость ко́торого оценива́ется в 1,7 млрд [о́дин и семь деся́тых миллиа́рда]⁶⁰ до́лларов, предусмáтривает стóйтельство нефтёпровода дли́ной 3 тыс. км [три ты́сячи киломе́тров]⁶¹ из Восто́чной Сиби́ри в Кита́й. 総額 17 億ドルと見積もられている露中共同プロジェクトは、東シベリアから中国までの 3,000 キロメートルの長さの石油パイプライン建設を見込んでいる。

5. За неде́лю потреби́тельские цёны пони́зились в сре́днем на 0,1% [но́ль и о́дну деся́тую процёнта]⁶². 先週、消費者物価は平均 0.1 パーセント下がった。

6. Численность безрабóтных, зарегистри́рованных в Моско́вской слóужбе за́нятости, составля́ет 6,7 тыс. [шесть и семь деся́тых ты́сячи]⁶³ челове́к⁶⁴. モスクワ雇用局に登録されている失業者数は 6,700 人となっている。

7. С 8 [восьмо́го] по⁶⁵ 14 [че́тырнадцать] а́вгуста бензи́н на а́втозапра́вочных ста́нциях (АЗС) подорожа́л в сре́днем на 0,5% [но́ль и пять деся́тых процёнта], или на 10 – 12 [де́сять двена́дцать] копе́ек за литр. 8 月 8 日から 14 日まで、ガソリンスタンドでガソリンは、平均して 0.5 パーセント、または 1 リットルにつき 10 ないし 12 カペイカ値上がりした。

18. (授業ではやりません)

⁵⁷ 男性名詞 раз に続くので、две и семь деся́тых ではなく два и семь деся́тых となる。

⁵⁸ 男性名詞 миллиа́рд に続くので、о́дна и шесть деся́тых ではなく о́дин и шесть деся́тых となる。小数と結びつく名詞は単数生格となるので、миллиа́рдов ではなく миллиа́рда となる。

⁵⁹ на のうしろは対格なので小数点以下は о́дну деся́тую となる。процёнта は小数と結びついているので単数生格。

⁶⁰ в のうしろは対格。そのうしろの миллиа́рда は小数と結びついている名詞なので単数生格。

⁶¹ 本来は дли́ной в 3 тыс. км で、дли́на の造格 дли́ной + в + 対格となる。その в が省略されたかたちと考えると、3 は対格 три となり、そのうしろの ты́сяча は単数生格 ты́сячи となる。

⁶² на のうしろは対格なので小数点以下は о́дну деся́тую となる。процёнта は小数と結びついているので単数生格。

⁶³ составля́ет のうしろは対格。ты́сячи は小数と結びついている名詞なので単数生格。

⁶⁴ челове́к は複数生格。

⁶⁵ この по は対格支配。年月日の前に付いて「まで」を示す по は、その年月日を含む。この文の場合は 14 日を含む。他方、к は含まない。

c. 128 19. a)文章を訳しましょう。

年間 6 億 5000 万ドル (на 650 [шестьсот пятьдесят] миллио́нов до́лларов) の
「Газэкспорт」社の新しい契約
イタリアの「SNAM」社がロシアの天然ガスの最大の輸入業者となる

確かな筋からの情報として『独立新聞』が伝えるところによると⁶⁶、ロシアの「Газэкспорт」社（ロシア株式会社「Гаспром」社の子会社）は、2000 年から (с 2000 [двухты́сячного]⁶⁷ го́да) 開始されるイタリアへの大規模な天然ガス供給契約⁶⁸に調印した。イタリアの著名企業「SNAM」社がロシアの天然ガスの買い手となった。

「Газэкспорт」社の契約は、いくつかの理由で注目を集めている⁶⁹。第一は⁷⁰、規模に関してで⁷¹、年間 80 億立方メートルの原料資源を受け取る (получа́ть 8 млрд [во́семь]⁷² миллиа́рдов) кубических ме́тров сы́рья) ことになる「SNAM」社との場合のような大規模な供給契約⁷³を、ロシアがもうかなり長いこと締結していなかったことである。最大供給量は、金額にして⁷⁴年間約 6 億 5,000 万 (о́коло 650 млн [шестисо́т пятидеся́ти]⁷⁵ миллио́нов) ドルとなる。

第二は、「SNAM」社がロシアの天然ガスの最大の輸入業者となることである。「SNAM」社への供給総量は、年間 280 億立方メートル、あるいは 22 億 5000 万ドルとなる (соста́вит 28 млрд куб. м [два́дцать во́семь]⁷⁶ миллиа́рдов кубических ме́тров), или 2,25 млрд [два и два́дцать пять со́тых миллиа́рда]⁷⁷ до́лларов)。1995 年にイタリアは、ロシアから天然ガス 143 億立方メートルを買い付けた (купи́ла у Росси́и⁷⁸ 14.3 млрд куб. м [четы́рнадцать и три де́сятых миллиа́рда]⁷⁹ кубических ме́тров) га́за)。『独立新聞』は、新しい契約期間についての正確な情報を伝えていないが、おそらく⁸⁰、この種の契約の標準的な期間の 20 年ないし 25 年という話になろう⁸¹。

第三は、新しい契約に調印したことで⁸²、ロシアはイタリアの天然ガス市場における自らの立場を本質的に強化することになろう。というのも、「Газэкспорт」社のシェア⁸³が、現在の 25 パーセントから 33 パーセン

⁶⁶ как ста́ло извё́стно «НГ» из досто́верных исто́чников の直訳は「確かな筋から『独立新聞』が知ったところによれば」である。как ста́ло извё́стно кому́-чему は「～が知った（判明した）ところによれば」という意味の成句である。したがって、ここでは、「НГ」は与格である。

⁶⁷ 前置詞 с のうしろは生格となる。

⁶⁸ контра́кт на поста́вку ~ の供給（納入）契約。

⁶⁹ привлека́ть / привле́чь внима́ние 関心を引く／注目を集める。

⁷⁰ во-пе́рвых 第一に、во-вто́рых 第二に、в-тре́тих...第三に・・・。

⁷¹ сво́ими масшта́бами その大ききで／その規模の点において。Церете́ли покоря́ет кита́йцев сво́ими масшта́бами. (ツエレチエリ [ロシアの著名な彫刻家] [の「展覧会」] はその大ききで中国人たちを魅了した。) Поме́стный собо́р Ру́сской Прабо́славный Це́ркви 2009 го́да бу́дет принци́пно отлича́ться от предше́вших сво́ими масшта́бами и предста́тельностью. (2009 年のロシア正教会独立教会会議は、その規模の点で、またその盛大さの点で、これまでのものとは一線を画すこととなる。) などの用例を見ると副詞句として使われていることがわかるが、このテキストでは、意味的には、во-пе́рвых の述語になっていて、Росси́я 以下がその説明というかたちになっていると考えられる。

⁷² получа́ть は対格をとる。

⁷³ догово́ров на сто́ль крúпные объёмы поста́вок, как в слу́чае с «СНАМом» 「SNAM」社との場合のような大規模な供給契約。сто́ль А, как В 「Вのような А」という意味の成句。

⁷⁴ в де́нежном выра́жении 金額で、в до́лларовом выра́жении ドルで／ドル表示で／ドル価格で。

⁷⁵ о́коло のうしろは生格となる。

⁷⁶ соста́вить は対格をとる。

⁷⁷ два и два́дцать пять の部分は注 73 同様に対格。男性名詞 миллиа́рд に続くので два となる。миллиа́рда は小数と結びついているので単数生格となる。

⁷⁸ купи́ть у Росси́и ロシアから買う。前置詞 у は取得源を示す。Э́ту кни́гу я взя́л у зна́комого. この本は知人から借りてきた。купи́ть цветы у разно́счика 行商人から花を買う。

⁷⁹ купи́ть は対格をとる。миллиа́рда は小数と結びついているので単数生格となる。

⁸⁰ по все́й ви́димости おそらく／多分～らしい。

⁸¹ ре́чь идёт о че́м ～という話だ。

⁸² подпи́сав но́вый догово́р 能動形動詞過去に導かれたこの部分が、主節で述べられていることの原因を示しているのので、「新しい契約に調印したことで」と訳している。

⁸³ до́ля をここでは「部分／割合」ではなく「シェア」と訳している。

トまで (с нынешних 25 [двадцати пяти]⁸⁴) до 33 % [тридцати трёх]⁸⁵ процентов) 上昇するはず⁸⁶だからである。ノルウェーからの天然ガス輸出の拡大と関連したヨーロッパ (とりわけ欧州大陸の西部で) の天然ガス市場における競争の急速な激化という条件のもとで新しい契約が締結されたことによって⁸⁷、「ガズエクスポート」社のこの成功⁸⁸は注目を集めている。

ロシアとイタリアとのあいだの契約の履行のための輸送プラン⁸⁹は明らかになっていない。しかし、『独立新聞』の情報によると、「SNAM」社への天然ガスの新たな量の供給は、「ヤマル⁹⁰—西ヨーロッパ」プロジェクトの枠内で建設される天然ガス・パイプライン幹線システムを通じて実施されることになるという。現在、4,000 キロメートル以上 (более 4 тыс. км [четырёх тысяч]⁹¹ километров) の長さの天然ガス・パイプライン・システムの建設が進んでいる。ロシアからの天然ガス・パイプラインは、ベラルーシおよびポーランドの領土を経由してフランクフルト・アン・デア・オーダー⁹²地区のポーランド・ドイツ国境まで延び、その先は、複数の地点で、西ヨーロッパ天然ガス輸送システムと接続される予定である。

「SNAM」社との契約は、ロシアの天然ガスの 90 パーセント以上 (более 90 % [девяноста процентов]) が、現在、ウクライナ領経由で輸出されていることによる、ロシアのウクライナに対する輸送面での従属⁹³を克服することに向けられた「ガспром」社と「ガズエクスポート」社の最初の重要な第一歩でもある。

ルスタン・ナルジクロフ (『独立新聞』の記事から)

6-д)授業ではやりません。

c. 129 20.a)授業ではやりません。

⁸⁴ 前置詞 с のうしろは生格。

⁸⁵ 前置詞 до のうしろは生格。

⁸⁶ должен вырасти の должен は、ここでは「～するはずである／～に違いない」という意味である。

⁸⁷ тем, что ~の部分は тем が造格なので、「что 以下の理由で／что 以下のことによって」という意味になる。

⁸⁸ шаг はもともと「一歩」という意味であるが、転じて、「前進／進歩／成功」といった意味になる。

⁸⁹ схема はここでは「計画／構想」の意味である。

⁹⁰ (原注) ロシア連邦北部の半島名。

⁹¹ более のうしろは生格。четырёх тысяч と、数詞 4 のうしろの тысяча が複数生格になっているのは、数詞 2、3、4 のうしろの名詞が、数詞 2、3、4 が主格・対格のとき単数生格となり、数詞 2、3、4 が主格・対格以外の格とき複数生格となるという規則による。

⁹² ドイツ語では Frankfurt an der Oder で、「オーデル川沿いのフランクフルト」の意味で、ポーランド国境のオーデル川沿いに位置する都市。「アン・デア・オーダー」が付いているのは、「マイン川沿いのフランクフルト」すなわちフランクフルト・アム・マイン (Frankfurt am Main) と区別するためである。日本ではたんにフランクフルトと言えば、後者のフランクフルト・アム・マインのことを言う。

⁹³ транспортная зависимость России от Украины, через территорию которой сейчас экспортируется более 90% [девяноста процентов] российского газа 「ロシアの天然ガスの 90 パーセント以上が、現在、ウクライナ領経由で輸出されていることによる、ロシアのウクライナに対する輸送面での従属」と訳す。которой は Украины を受けているので、через территорию которой は через территорию Украины となるので上記の訳文になる。意味的には через 以下は、транспортная зависимость の理由となっている。зависимость А от В は成句で「А の В に対する従属」という意味。なお、日本の新聞報道などでは、ウクライナ経由のパイプラインをめぐるロシアとウクライナとの対立を、「エネルギーを持つ強いロシアが、エネルギーを持たないウクライナをいじめている」と捉え、また「エネルギー供給を受けている西ヨーロッパはロシアに対して弱い立場にある」との考え方を前提に、ロシアが自国のエネルギーを利用してヨーロッパにおいて強い立場を維持・構築しようとしていると見なしている (「ロシアのエネルギー戦略」)。それに対し、ロシアでは、この記事のように、「天然ガスの 90% がウクライナ経由であるため、ロシアはウクライナに従属している」と考えている。このように、ロシア側の報道を見ることで、パイプラインをめぐる対立に関しても、日露間に大きなパーセプションギャップがあることがわかる。ロシアの立場からすると、ウクライナは「ロシアの天然ガスおよび石油の主要パイプライン経由国であるという自国の有利な立場を利用して、ロシアの天然ガスや石油を、国際価格よりも不当に安い価格で購入し続け、しかもときに支払いが遅延することさえある狡猾な国」ということになる。天然ガスや石油は輸出することによって初めて採掘コストを回収できる商品である。商品は、市場経済のもとでは、市場を独占しているのでない限り、つねに競争下にあり、ロシアからの天然ガスや石油が契約通りに供給されなければ、ロシアは信用を失い、他のエネルギー産出国によって顧客を奪われたり、自然エネルギーなどの代替エネルギーとの競争に敗北したりする可能性がある。したがって、この対立ではロシアが必ずしも圧倒的に優位な立場にあるわけではない。ロシアはウクライナとの対立の過程でパイプラインを止めたことがあったが、この措置は、ロシアにとっては、「ロシアは西ヨーロッパへの安定供給を確保できないタチの悪い売り手」となって顧客を失ったり、供給契約違反による賠償を請求されたりする可能性のある、ロシアにとって大きな損害を与えるリスクのある措置であった。このこと自体、日本ではまったく報道されなかったが、それにもかかわらずロシアがパイプライン停止の措置をとらざるを得なかったほど、ウクライナは、不当廉価と代金未払いにより、ロシアに大きな損害をもたらしていると、ロシア側は考えたのである。

6) 投資家の5人に1人は対露投資⁹⁴を望んでいる

アーンスト・アンド・ヤング (Ernst & Young) ⁹⁵が実施している投資先ランキングで西欧を追い抜いて中国が投資家にとって最も魅力的な国となった。ロシアの順位も急上昇し、投資家の21パーセント (21% [двадцать один процент]) がわが国を最も魅力的な国⁹⁶の一つとしてあげている。しかし、アナリストは、こうした順位は今のところまだ実際の状況⁹⁷を完全には反映していないと指摘している。

従来から投資家に人気のある2つの投資先⁹⁸である西欧と北米は、最も魅力的な投資先の地位⁹⁹を中国に譲った¹⁰⁰。アーンスト・アンド・ヤングが調査したグローバル企業の経営トップの47パーセント (47% [сорок семь процентов]) は中国に投資したいと考えている。昨年、投資家の55パーセント (55% [пятьдесят пять процентов] инвесторов) が「信用していた」西欧は、今年はわずかに投資家の33パーセント (на 33% [тридцать три процента]) にしか人気がなかった。米国とカナダに投資したいと考えているのは投資家の21パーセント (21% [двадцать один процент]) である。ロシアは魅力的な投資先として過去2年間で最も急速に成長している。すなわち、ロシアに投資したいと考えている投資家は、2006年の5パーセントから (с 5% [пять процентов]) 2008年の21パーセントへ (до 21% [двадцати одного процента]) と増加したのである。

しかし、世界の人気投資先の調査を実施したアーンスト・アンド・ヤングのアナリストは、投資家によって宣言されている優先順位と実際の投資額はそれほど合致していないと指摘している。

中国とヨーロッパ：希望¹⁰¹と現実¹⁰²

たとえば、投資家たちは、口先では¹⁰³中国を非常に¹⁰⁴高く評価しており¹⁰⁵、調査対象者の41パーセント (41% [сорок один процент]) が自分にとって中国が最も魅力的な投資先であるとしている¹⁰⁶。しかし、統計の語るところはこうだ¹⁰⁷。国際連合貿易開発会議 (UNCTAD) ¹⁰⁸のデータによれば¹⁰⁹、現在、中国に対する海外直接投資は世界全体のその8パーセントに満たず (мéнее 8% [восьмí процентов]¹¹⁰)、昨年の金額は1兆5000億ドル (\$1.5 трлн [один и пять десятых триллиона долларов / полтора триллиона долларов]¹¹¹) であった。

ロシア投資グループ「カピタル」のアナリスト、セルゲイ・カルィハリン (Сергей Карыхалин) ¹¹²は、中国に投資することを望んでいる人々の数が実際の対中投資額と一致しないのは中国でのビジネスがそれほど簡単

⁹⁴ вкладываться / вложиться в что ～に投資する。ся 動詞でない вкладывать / вложить と同じ意味だが、вкладывать / вложить は что в что をとって「～を～に投資する」という意味となる。

⁹⁵ アーンスト・アンド・ヤング (Ernst & Young, 略称 EY) は、1903年に開設されたアーンスト・アンド・アーンスト会計事務所と、1906年に開設されたアーサー・ヤング会計事務所が1989年に合併して設立された。ロンドンを本拠地とし世界各国で会計などの事業を展開するプロフェッショナルサービスファームである。デロイト トウシュ トーマツ、KPMG、プライスウォーターハウスクーパースと並び、世界4大会計事務所 (Big 4) の一つである。

⁹⁶ направление は、ここでは「方向／潮流」等と訳さない。

⁹⁷ положение дел 事情／事態。

⁹⁸ два традиционных фаворита の фаворит は男性名詞なので две ではなく два となり、два のあとだから фаворит は単数生格 фаворита となる。ただし、形容詞 традиционный は複数生格となる。два традиционных фаворита в глазах инвесторов の直訳は「投資家から見た2つの伝統的なお気に入り」である。

⁹⁹ звание は「官位／称号」であるが、ここでは「地位」と訳している。

¹⁰⁰ уступить когó-что кому 「～に～を譲る」。Китаю が与格なので「～の地位を中国に譲った」となる。

¹⁰¹ желаемое (желать の被動形動詞現在) 望まれている／求められている。

¹⁰² желаемое и действительное 直訳は「望まれていること (дело) と実際のこと」といった感じである。

¹⁰³ на словах 口頭で／口先で。

¹⁰⁴ всячески 研究社露和辞典では「いろいろな手段で／あらゆる手をつくして」といった意味のほか、用例では「極力」とあり、強調の意味があることを示している。ここでは、そうした使い方で、「非常に」と訳した。

¹⁰⁵ расхваливает ほめやす／ほめちぎる。ここでは「高く評価する」と訳した。

¹⁰⁶ назвать когó-что кем-чем / какím ～を～と評する。ここでは назвали его [когó-что] самым привлекательным направлением [кем-чем / какím] という構造になっている。なお、его は Китай のことである。

¹⁰⁷ вот что 強い指示。「ほらこうだ」。

¹⁰⁸ 発展途上国の経済開発促進と南北問題の経済格差是正のために国際連合が設けた会議。1964年12月に設置。

¹⁰⁹ согласно чему ～に従って／～に従えば／～によれば。

¹¹⁰ мéнее のあとなので生格。

¹¹¹ составить のあとなので対格。

¹¹² 報道の翻訳等では不要だが、論文等に引用する場合は、人名の原語表記をつけることが望ましい。

ではないからだと説明した¹¹³。中国は、最近、外国投資を以前よりも自由化したにもかかわらずである。企業家たちは、中国で¹¹⁴、官僚主義の壁、通貨・資金的な困難、大きなコストに直面している。

世界経済の落ち込みも考慮しないわけにはいかない。世界経済の落ち込みのため、中国の今年の投資インデックスは13パーセント(13% [тринадцать процентов])低下し、インドは25パーセント(25% [двадцать пять процентов])低下した。ちなみに、こうした状況のもとでもロシアの指標は元気に見える¹¹⁵。ロシアの指標は、2.3パーセント(2,3% [два и три десятых процента])増加したからである。専門家¹¹⁶は、このことについて、ロシアは他のBRICs諸国に比べて世界市場の落ち込みの否定的影響をあまり受けていないからだと説明している。

しかし、中国をこれ見よがしに過大評価している一方で¹¹⁷、逆に西欧を、実際、それほどひどくではないが、「見くびっている」。UNCTADのデータによれば、西欧に対する海外直接投資は、世界全体のその37パーセント(37% [тридцать семь процентов])に達しているにもかかわらず¹¹⁸、調査回答者の33パーセント(33% [тридцать три процента])しか西欧を優先的な投資先として名をあげていないのだ。アーンスト・アンド・ヤングのアナリストは、全体として、さまざまな世界の地域の投資先としての¹¹⁹人気は、ほぼ同じという結論を導き出している¹²⁰。

5人に一人はロシアに

ロシアに対して投資家がふだん無関心な態度をとっていた¹²¹としても、今年、ロシアは人気のある投資先の一つとなっている。ロシアのランキングは、12パーセントから21パーセントにまで(с 12 [двенадцати] до 21% [двадцати одного процента])9ポイントも増大したのだ。このことは、調査に参加した投資家のうちの5分の1¹²²がすでにロシアの可能性を信じている¹²³ということの意味している。調査報告者の言葉によれば、他の国のランキングと比較して、これは今年最大の飛躍であるという。比較のために数字をあげると、2006年のロシアのランキングは、わずか5パーセント(5% [пять процентов])であったからである。

ロシアは、新しいデータによると、投資プロジェクトにおける職場の数について第4位に移行している(対前年比85パーセント(85% [восемьдесят пять процентов])増)が、投資プロジェクト自体の数は13位から8位に上昇している(60パーセント(60% [шестьдесят процентов])増)。

UNCTADのデータによれば、昨年のロシアに対する海外直接投資は、昨年の1年間で、287億ドルから489億ドル(с \$28,7 [двадцати восьми и семи десятых миллиарда долларов] до \$48,9 млрд [сорока восьми и девяти десятых миллиарда долларов])に増加したことが知られている。ドイチェバンク・ロシア主任エコノミストのヤロスラーフ・リソヴォリクの予測によれば、2008年のロシア経済に対する海外直接投資¹²⁴は600億ドル(\$60 млрд [шестидесяти миллиардов долларов])¹²⁵に達する見込みだ。

アーンスト・アンド・ヤングのアレクサンデル・イヴレフは、「投資先としてのロシアの魅力に関するデータは、全体として今日のわが国の経済が示している全般的に肯定的な動きを証明している。数年にわたって¹²⁶ロシアは、今後予定されている投資プロジェクトの数でヨーロッパ諸国中第3位を占めている。ロシアのポテンシャルは確かに大きく、年ごとにそのポテンシャルは大規模に実現されつつある」とコメントしている。

¹¹³ объяснять / объяснить что чем ～を～によって説明する。この文では、несоответствие～が対格(что)、アナリスト Сергей Карыхалинが主格、тем, что～が造格(чем)であるから、「～の不一致をアナリストのセルゲイ・カルイハリンはчто以下のことによって説明した」となる。

¹¹⁴ Поднебесная は中国語からの直訳で「天下」という意味であるが、大文字で始まっていることから、ここでは「中国」を意味する。

¹¹⁵ смотреть(ся) / посмотреть(ся) молодцом 若々しく(元気に)見える。

¹¹⁶ наблюдатель は「観察者／オブザーバー」という意味であるが、ここでは「専門家」と訳した。

¹¹⁷ если ～, то ～ 「もし～ならば、～ということになる／一方で～だが、他方では～だ」。

¹¹⁸ тогда какにもかかわらず。

¹¹⁹ 補足。

¹²⁰ делать / сделать вывод 結論を導き出す。

¹²¹ относиться / отнестись сдержанно к ～に対して無関心な(素っ気ない)態度をとる。

¹²² пятая часть 5分の1。

¹²³ верить / поверить в кого / во что ～を信じる。

¹²⁴ ПИИ < Прямые Иностранные Инвестиции

¹²⁵ достигать / достичь = достигнуть чего あとに生格をとる。

¹²⁶ на протяжении чего ～にわたって。

覚えましょう				
1,000	1 тыс	одна тысяча	one thousand	一千
1,000,000	1 млн	один миллион	one million	百万
1,000,000,000	1 млрд	один миллиард	one billion	十億
1,000,000,000,000	1 трлн	один триллион	one trillion	一兆

c. 130

わが方式にあらず

「メトロ」の2度目の参入を迎え撃つロシアの小売業界

家庭用機器・家電製品販売店網¹²⁷を経営する¹²⁸モスクワの「M. Video」社は、新たなセルフサービス・ショップ方式に移行した。これは、ドイツのホールディングカンパニー「Metro」のロシアにおける第1号店の出現と、このホールディングカンパニー傘下の「Media Market」社の電気製品市場への来たるべき参入¹²⁹に対するロシアの販売店網の反応であった。そのほかのロシアの販売店網は、今のところ、外資系企業の拡大に対しても、家電量販店という考え方に対しても、懐疑的な態度をとっている。

「A.T. Kearney」社の見方では、過去2年、ロシアの家電製品・家庭用機器市場は、世界で最も成長した。この小売部門では、販売は、対前年比で平均して1.5倍（в 1,5 [полтора] раза）であった。しかも、最も成長したのは家電販売店網（160-180パーセント[сто шестьдесят сто восемьдесят процентов]）で、かなり「伝統的な商業」¹³⁰を圧迫したのである。1999-2000年の売場面積1平方メートルあたりの（на 1 кв. м [один квадратный метр]）国際企業の月間売上高のデータも特徴的である。すなわち、英国の家電量販店チェーンの「Kingfisher」は487ドル（\$487 [четыре ста восемьдесят семь долларов]）、ドイツの「Media Market」は689ドル（\$689 [шесть сот восемьдесят девять долларов]）、アメリカの「Dixons」は1,321ドル（\$1321 [тысяча триста двадцать один доллар]）、「Best Buy」は628ドル（\$628 [шесть сот двадцать восемь долларов]）であるが、モスクワの「M. Video」社のこの数字は1,061ドル（\$1061 [тысяча шестьдесят один доллар]）である。ロシア市場が、国際的販売店網にとって最も魅力的な市場の一つとなっているのは当然である。

アレクサンドル・ティンコヴァン（Александр Тынкован）¹³¹「M. Video」社社長が『イズヴェスチヤ』紙に対して語っているように、この1、2年における最初の外資系量販店は「Media Market」であろう。ロシアの「M. Video」社の新しい販売方式（売場面積を2,200-2,300平方メートルまで（до 2,2–2,3 тыс. кв. м [двух и двух десятых тысячи, двух и трёх десятых тысячи квадратных метров]）拡大し、セルフサービスとすること）がドイツの脅威に対する回答となる。

しかし、何百もの家電製品店を地方で経営しているが匿名を希望しているロシアの大企業経営者のひとり、首都の新しい試み¹³²（量販店の建設）をかなり懐疑的に見ている¹³³。彼は、「みんなまだスーパーマーケットのあちこちを歩き回って半日を過ごすというふうにはなっていない。モスクワ市民の場合でも2年くらい先、地方で

¹²⁷ сеть магазинов по продаже 販売店網、бытовая техника и электроника 家庭用機器・家電製品。

¹²⁸ владелец 所有者。ここでは「～を経営する」と意識している。

¹²⁹ перспектива прихода は「参入の見込み」であるが、「来たるべき参入」と訳した。

¹³⁰ стихийная торговля の стихийный は「自然発生的な」という意味であり、したがって стихийная торговля は、本来は、「伝統的な商業」、すなわち店を構えない、行商、露天商などの商業を指す。しかし、ここでは、家電製品販売に関することなので、大規模家電量販店網に対して、伝統的な小売店のことを言っていると考えられる。

¹³¹ 新聞等では原則として不要であるが、論文等では、人名は、このように、カナ表記（原語表記）とする。なお、カナ表記部分は、日本での一般的方式にならぬ姓だけでよい。

¹³² нововведение 新たに導入されたもの／新しい試み／新機軸。

¹³³ с большой долей скепсиса の直訳は「懐疑心の大きな部分をもって」であるが、ここでは「かなり懐疑的に」と訳した。また отнестись к кому-чему с は「～（造格）をもって～（与格）に接する」であるので、отнестись к кому-чему с большой долей скепсиса を、「かなり懐疑的に見ている」と訳した。

は4年くらいすればそういう時代がやってくるかも知れないけどね」と述べた。それとともに、首都の販売店網が今すぐに地方に根付くのは難しいだろう。近年、そこにはすでに5~10店舗をもつ(с 5-10 [пятьюдесятью] магази́нами)地元の販売店網が出現しているからである。しかも、しばしばそれらは、ソニーレベルの企業の地方販売代理店¹³⁴である。

Metroのロシアでの計画に関して、ミハイール・ヤーリン「ユーロノヴァ」社長は言う。「彼らがやったことは全体として、モスクワに2つの倉庫¹³⁵を建設し、それらを商品で満たしたことである。ロシア市場を征服するにはこれでは足りない。我々の問題は、資金、売場面積ではなく、距離だ。Metroの仕事の基本原則は、納入業者に対して、倉庫に荷物を輸送すること、より安い価格を保障することを要求することだ」。「ユーロノヴァ」社長は、ドイツ人がノヴォシビルスクやエカチェリブルクで店舗を開くとき初めて、国内業者にとっての地域的脅威について語ることができると思なしている。しかし、ナポレオンのときと同様、地理的ファクターが我々を守っている。

リナト・サギジエフ(『イズヴェスチヤ』)

c. 131

ロシアをWTOに加盟させる

世界貿易機関(WTO)¹³⁶加盟国閣僚は、第8回閣僚会議の過程において、ロシアを自分たちのメンバーに加えることについての議定書に調印した。国内での文書の批准後、ロシアは、18[восемнадцать]年の困難な交渉ののち¹³⁷、最終的に、WTOの正式メンバー¹³⁸となる。

この手続きは、純粹に形式的なものである。ロシアのWTO¹³⁹加盟に関するワーキング・グループの最終議定書の承認は11月10日に行われた。その前日¹⁴⁰、我が国のWTO¹⁴¹への進路を阻む最終的な障害が取り除かれたのだ。ロシアのWTO加盟についてのロシアとジョージア¹⁴²の協定の調印のおかげで、停滞していた交渉が終わりを迎えた。

ジョージアは、最後まで、ロシアが妥協点を見いだすことができなかった唯一のWTO加盟国であり続けた。現在の条件の下では、すべてのWTO加盟国が反対しないという場合にのみ、WTO加盟国になることができる。ちなみに、ジョージアは、強硬な立場を取り、ロシアがアプハジア¹⁴³と南オセチアの税関におけるジョージア代表を認めるよう要請していた。ロシアは、アプハジアと南オセチア¹⁴⁴の独立を主張していた。

交渉は、EU欧州委員会対外政策担当副委員長¹⁴⁵のひとりであるウィーガント(Gunnar Wiegand)氏がジョージアの首都を訪問した10月末に停滞状態から脱した。ウィーガント氏¹⁴⁶は、EUは多数決によってWTOに新メン

¹³⁴ посредник はもともと「仲介者／仲介業者」の意味であるが、ここでは「販売代理店」と訳した。

¹³⁵ ангар はもともと「(航空機などの)格納庫」の意味であるが、ここでは「倉庫」と訳した。

¹³⁶ 本文の初出で、日本語の正式名称である「世界貿易機関」と訳し、略称であるWTOを括弧書きで添え、以下は、略称でよい。

¹³⁷ после 18 лет безуспешных попыток の直訳は、「18年の困難な試みののち」であるが、分かりやすくするために、「試み」を「交渉」と訳した。

¹³⁸ полноправный член の直訳は、「完全な権利を持つメンバー」であるが、一般的な言い方である「正式メンバー」と訳した。

¹³⁹ たんに организация とあるが、文脈から明らかにWTOであるから、WTOと訳した。

¹⁴⁰ днём ранее 「前日／一日早く」

¹⁴¹ мировой торговый клуб の直訳は「世界貿易クラブ」であるが、文脈から明らかにWTOであるから、WTOと訳した。

¹⁴² 首都名によって国を示すことはしばしば行われるが、トビリシがジョージアの首都であることは日本では必ずしもよく知られていないので、「モスクワとトビリシ」を「ロシアとジョージア」と訳した。ちなみに、Тбили́си のтは有声化してдの発音となり、日本語のトビリシの発音とは異なる。ジョージア語の発音では有声化は起こらないので、日本語の発音に近い。なお、日本語の国名表記が「グルジア」から「ジョージア」への変更は、2014年10月24日に東京で行われたマルグヴェラシヴィリ(Giorgi Margvelashvili)ジョージア大統領と安倍晋三内閣総理大臣との首脳会談におけるマルグヴェラシヴィリ大統領からの国名呼称の変更についての要請にもとづき、「在外公館の名称及び位置並びに在外公館に勤務する外務公務員の給与に関する法律」(1952年4月21日法律第93号)が2015年4月22日に改正されたことによる。

¹⁴³ Абха́зия のбは無声化してпの発音となるため、日本語表記も、「アプハジア」ではなく、「アブハジア」としている。

¹⁴⁴ две респу́блики は文脈から明らかにアプハジアと南オセチアであるから、ロシアおよびジョージアと混同しないよう、具体的に「アプハジアと南オセチア」と訳した。

¹⁴⁵ 実際にはこの役職名は間違いで、ウィーガントは、当時、EUの欧州委員会欧州対外行動庁東欧・ロシア・中央アジア担当部長であった。

¹⁴⁶ он を「彼」と訳さず、「ウィーガント氏」と繰り返す。

バーを受け入れることを可能にする規則を設けることになるかも知れないこと¹⁴⁷、ロシアはジョージアの同意なしで WTO に加盟すること、そしてそのことはジョージアにとって深刻な政治的敗北になることを伝える親書をジョージア当局に手渡した。結局、EU の脅しが功を奏した。

ロシアは、1993 年以来、WTO 加盟国になろうとしてきた。この加盟へ向けての苦しく長い準備の過程において、ロシアは、さまざまな義務を自らに課した¹⁴⁸。とりわけ、関税率を著しく下げた。我が国の平均輸入関税率は、すでにほとんど先進国の水準である 10% [десять процентов] となっているが（先進国では輸入関税は平均して約 5% (около 5% [пяти процентов]) である）、他方で、発展段階に関して我々と同様の諸国（アルゼンチン、ブラジル、メキシコ、インド、中国、トルコ、タイ）では 20～30% である。

ロシアの農業は、かなり難しい状況にあるかも知れない。実は、WTO 加盟国は、農業向け国家補助金¹⁴⁹のかなり低い制限を強制してきた。すなわち、現在、年間 90 億ドル [девять миллиардов долларов] であるが、その後 7 年間で 44 億ドルまで (до \$ 4,4 млрд. [четырёх и четырёх десятых миллиарда долларов]) 引き下げられる。すなわち、今日の時点で我が国が到達している水準にまでである。かくして、農工コンプレクス¹⁵⁰は、農業用地¹⁵¹の面積に比例して、今後も、欧米の農民よりもおおむね低い水準の補助金を与えられることになる。

「我々の見解では、ロシアにとって WTO 加盟は、経済的前進というよりも、大きな政治的前進である。その目的は、国民の目から見た政権の権威の上昇であり、国際的な交渉の場での我が国の影響力の増大である。それは、ロシアの製品を、以前は我々にとって非常に制限されていた多くの市場へと流通させることに道を開くが、その代わりに国内生産者に対しては否定的な影響を及ぼすであろう輸入制限の緩和をもたらす」と、コズロフ (Алексей Козлов) UFS 投資会社分析・危機管理局主任研究員は WTO 加盟後の展望を予測している¹⁵²。

WTO 主要加盟国から見た場合、ロシアの加盟はもちろん非常に価値のある収穫である。第一は、WTO の権威の面、つまり WTO の外部に残された最後の大規模経済圏がそのメンバーになることだ。第二は、ロシアは、今日まで、相当程度¹⁵³、そのアクセスを予想することができなかった巨大な成長しつつある市場を持っている。

ロシアにとってのプラスについて言えば、何よりもまず、国内の経済プロセスの高い透明性である。そのことは、投資環境に影響する、経理にも、国家の買い付けにも、市場規制に関する措置にも、あらゆる規範の作成にも関係する。

ちなみに、WTO の規範は、今のところそれにも関わらず、旧ソ連諸国との通商関係に制限を課す、1974 年に導入された悪名高きジャクソン=ヴァニク修正条項¹⁵⁴のせいで、米露関係には影響は及ぼさないであろう。この修正条項の廃止は、2012 年の米国当局の優先課題となるであろうと、「ノーヴォスチ」通信は書いている。

(日刊電子版新聞 Ytro.ru から)

2011 年 12 月 16 日

¹⁴⁷ EU と WTO は、それぞれ独立した国際機関であり、WTO 新規加盟手続きについて EU が新規則を導入するといった主旨の主張は合理性を欠くが、おそらく EU が WTO に対して、加盟に際しての全加盟国の賛成を必要とするという手続きを多数決へ改めるよう働きかけることを意味していると考えられる。

¹⁴⁸ связывать / связать себя чем 「～(造格)で自らを縛る」。ここでの直訳は、「さまざまな義務で自らを縛る」である。

¹⁴⁹ госсубсидия < государственная субсидия 「国家補助金」。

¹⁵⁰ АПК < агропромышленный комплекс 「農工コンプレクス／農工共同企業体／農工複合体」。農業生産組織と農畜産物加工業・酪農製品製造業を単一の企業体とした組織。たとえば、小麦生産農家と製粉工場と製パン工場、酪農家と乳製品製造業、養鶏・畜産農家と精肉加工工場、などを単一企業体としたもの。

¹⁵¹ сельхозугодье < сельскохозяйственное угодье 「農業用地」。

¹⁵² оценивать / оценить は「評価する」の意であるが、ここでは оценивать перспективы 「展望／将来を評価している」ということから「展望を予測している」と訳した。

¹⁵³ в известной степени 「ある程度まで」。

¹⁵⁴ Jackson-Vanik Amendment 1974 年アメリカ通商法において、アメリカが共産圏諸国に対し最恵国待遇を供与しないことができることを規定した対共産圏諸国貿易制限条項の通称。本条項は、共産圏諸国内での市民の出国に対する取り扱いに関するもので、具体的には本法成立当時、アメリカ国内で論議を呼んでいたソ連内のユダヤ人の出国に関して、アメリカが最恵国待遇の付与などで牽制を図ろうとしたものである。なお、「ジャクソン=ヴァニク修正条項」という通称は、提案者の民主党のジャクソン上院議員とヴァニク下院議員の名にちなむ。